

**Перелік орієнтовних тем курсових робіт з навчальної дисципліни
"Теорія і практика письмового та усного перекладу з основної іноземної
мови"**

Спеціальність: В11 Філологія

ОП: Германські мови та літератури (переклад включно)

Рівень: Бакалаврський

Загальна теорія та лінгвістичні аспекти перекладу

1. Лінгвокультурна специфіка відтворення англомовних та американських реалій в українському перекладі.
2. Стратегії відтворення англомовних метафор в українському художньому дискурсі.
3. Лексико-семантичні трансформації як інструмент досягнення прагматичної еквівалентності перекладу.
4. Проблема відтворення неологізмів сучасних англомовних медіатекстів в українському лінгвопросторі.
5. Труднощі перекладу та типові помилки у відтворенні англомовної юридичної документації.

Галузевий та спеціальний переклад

6. Стилiстичні та жанрові особливості перекладу англомовних публіцистичних текстів.
7. Проблеми термінологічної еквівалентності у перекладі офіційно-ділової кореспонденції.
8. Способи відтворення терміносистем у науково-технічних текстах: лінгвоперекладацький аспект.
9. Лінгвокогнітивні особливості перекладу економічної термінології (на матеріалі англомовних фахових текстів).
10. Лінгвокультурна адаптація англомовного рекламного дискурсу до українського соціокультурного контексту.

Художній переклад та літературознавча антропологія

11. Специфіка перекладу фразеологічних одиниць та ідіом у художній прозі.

12. Вербалізація реалій у фентезійному дискурсі: перекладацький аналіз роману Дж. К. Ролінг «Harry Potter and the Philosopher's Stone».
13. Відтворення поетичної ідіостилістики Вільяма Шекспіра в українських перекладах (на матеріалі сонетів).
14. Стратегії перекладу англomовної дитячої казки: лінгвокультурологічний та психолінгвістичний аспекти.
15. Еквівалентність та адекватність перекладу сучасної української військової поезії на англійську мову.
16. Жанрово-стилістичні параметри англomовного перекладу української військової прози.

Усний переклад та комунікативні стратегії

17. Порівняльний аналіз стратегій подолання труднощів у послідовному та синхронному перекладі.
18. Особливості передперекладацької підготовки фахівця до роботи на міжнародних конференціях.
19. Етичні норми професійної діяльності усного перекладача.
20. Комунікативні стратегії лінгвістичного супроводу екскурсій для іноземних делегацій (на базі музею ДПУ).
21. Особливості англomовної рецепції музейного тексту: термінологічний та екскурсознавчий аспекти.

Аудіовізуальний переклад та перекладацькі технології

22. Проблема відтворення розмовного мовлення в англomовному кінодискурсі: перекладацький аспект.
23. Специфіка перекладу інтерв'ю та публіцистичних матеріалів у сучасних англomовних мас-медіа.
24. Оптимізація перекладацького процесу шляхом впровадження систем автоматизованого перекладу (CAT-tools).
25. Постредагування машинного перекладу (МТРЕ) як актуальна парадигма сучасної перекладацької практики.